

<p style="text-align: center;">ДОГОВОР</p> <p>на оказание услуги по осуществлению действий (функций) иностранного изготовителя в части обеспечения подтверждения соответствия поставляемой продукции требованиям технических регламентов Таможенного Союза и национальных стандартов, размещения продукции на территории Российской Федерации, а также в части ответственности за несоответствие поставляемой продукции требованиям технических регламентов ТС, национальных стандартов</p> <p>«05» июля 2016 г. Москва</p>	<p style="text-align: center;">CONTRACT</p> <p>for provision of services for performance of activities (functions) of a foreign manufacturer in terms of provision of the confirmation of the supplied product correspondence to the requirements of technical regulations of the Customs Union and national standards, product disposition at the area of the Russian Federation, and also in terms of responsibility for non-correspondence of the delivered product to the requirements of the technical regulations of the Customs Union and national standards</p> <p>the 05th of July 2016 Moscow</p>
<p>Изготовитель продукции</p> <p>Компания А</p> <p>именуемый в дальнейшем «Доверитель», в лице руководителя фирмы</p> <p>(полное наименование иностранного юридического лица, адрес (место нахождение), телефон, факс)</p> <p>с одной стороны, и уполномоченное изготовителем лицо</p> <p><u>ООО МИНТЕСТ</u></p> <p>(полное наименование юр.лица, включая организационно-правовую форму, адрес (место нахождение) в соответствии с документом, подтверждающим факт внесения записи о государственной регистрации в Единый государственный реестр юридических лиц, ОГРН, телефон, факс)</p> <p>именуемый в дальнейшем «Поверенный», с другой стороны, заключили настоящий договор о нижеследующем:</p>	<p>The product manufacturer</p> <p>Company A hereinafter referred to as the “Principal”, represented by business manager</p> <p>(full name of foreign legal entity, address (location), telephone, fax)</p> <p>from one side and the person authorized by the manufacturer <u>LLC Mintest</u></p> <p>(full name of legal entity including form of incorporation, address (location) in accordance with the document confirming the fact of entering a record about the state registration to the Uniform State Register of Legal Entities, PSRN, telephone, fax)</p> <p>hereinafter referred to as the “Agent,” from the other side, have made this Agreement on the following:</p>
<p style="text-align: center;">1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА</p> <p>1.1. Доверитель поручает, а Поверенный принимает на себя обязательства от имени Доверителя выполнять на территории Российской Федерации функции иностранного изготовителя в обеспечения соответствия поставляемой продукции требованиям технических регламентов Таможенного союза О безопасности оборудования, работающего под избыточным давлением 032/2013 (далее ТС) и национальных стандартов, размещения продукции на территории Российской Федерации, а также Поверенный несет ответственность за несоответствие поставляемой продукции требованиям технических регламентов ТС, национальных стандартов. Оценка соответствия требованиям технических регламентов ТС проводится в форме подтверждения соответствия и в форме государственного контроля (надзора)</p>	<p style="text-align: center;">1. SUBJECT OF CONTRACT</p> <p>1.1. The Principal assigns and the Agent assumes obligations on behalf of the Principal to perform the functions of a foreign manufacturer at the area of the Russian Federation for provision () of correspondence of the supplied product to the requirements of technical regulations of the Customs Union On safety of pressure vessels 032/2013 (hereinafter – CU) and national standards, product disposition at the area of the Russian Federation, and the Agent is also responsible for non-correspondence of the supplied product to the requirements of CU and national standards technical regulations. Evaluation of the correspondence to the requirements of CU technical regulations is performed in the form of confirmation of the correspondence and in the form of state control (supervision).</p>
<p>1.2. Поверенный по письменному заявлению Доверителя в течении 24 часов передает безвозмездно право пользования документом</p>	<p>1.2. Agent shall transfer free of charge the right to use the document of compliance (certificate, declaration) at the written request of the Principal within 24 hours to</p>

<p>подтверждения соответствия продукции (сертификата, декларации) дистрибьюторам, импортёрам, получателям продукции в целях её таможенного декларирования. Передача таких полномочий оформляется Поверенным путем выдачи соответствующей доверенности на право пользования документом, подтверждающим соответствие продукции, дистрибьютору, импортёру, получателю продукции производителя.</p>	<p>distributors, importers, consignees of the goods for customs Declaration. This delegation is made by the Agent by issuing the relevant power of attorney for the use of the document of compliance for distributors, importers, consignee manufacturers.</p>
<p>2. ОБЯЗАННОСТИ ПОВЕРЕННОГО</p>	<p>2. AGENT'S OBLIGATIONS</p>
<p>2.1. Поверенный обязуется: 2.1.1. Обеспечивать подтверждение соответствия продукции требованиям технических регламентов ТС и национальным стандартам.</p>	<p>2.1. The Agent undertakes: 2.1.1. To provide confirmation of correspondence of the product to the requirements of CU and national standards technical regulations.</p>
<p>2.1.2. Обеспечивать выпуск в обращение продукции, подлежащей обязательному подтверждению соответствия, только после осуществления такого подтверждения соответствия.</p>	<p>2.1.2. To provide issue of the product subject to obligatory confirmation of correspondence only after performance of such confirmation of correspondence.</p>
<p>2.1.3. Предъявлять таможенным органам, органам государственного контроля (надзора) за соблюдением требований технических регламентов ТС, национальных стандартов, а также заинтересованным лицам документы, свидетельствующие о подтверждении соответствия продукции требованиям технических регламентов ТС, национальных стандартов (декларацию о соответствии, сертификат соответствия, их копии, либо полученные за пределами территории Российской Федерации документы о подтверждении соответствия ввозимой продукции, признанные в соответствии с международными договорами Российской Федерации).</p>	<p>2.1.3. To submit to customs bodies, state bodies controlling (supervising) the fulfillment of the requirements of CU and national standards technical regulations as well as interested persons the documents testifying to confirmation of the product correspondence to the requirements of CU and national standards technical regulations (correspondence declaration, correspondence certificate, their copies, or the documents about confirmation of correspondence of the imported product, received outside the area of the Russian Federation and acknowledged in accordance with international contracts of the Russian Federation).</p>
<p>2.1.4. Обеспечивать приостановление или прекращение реализации продукции, если срок действия сертификата соответствия или декларации о соответствии истек либо действие сертификата соответствия или декларации о соответствии приостановлено либо прекращено</p>	<p>2.1.4. To provide for suspension or termination of product sales if the validity term of the correspondence certificate or the correspondence declaration is over, or the validity of the correspondence certificate or the correspondence declaration was either suspended or terminated</p>
<p>2.1.5. Извещать орган по сертификации об изменениях, вносимых в техническую документацию или технологические процессы производства сертифицированной продукции, смене поставщиков комплектующих и материалов, соответствие которых было подтверждено предоставленными документами или протоколами испытаний.</p>	<p>2.1.5. To notify the certification body about any changes introduced to the technical documentation or processes of manufacture of the certified product, change of components and materials suppliers, whose correspondence was confirmed by the provided documents or test protocols</p>
<p>2.1.6. Приостанавливать импорт продукции в Российскую Федерацию, которая прошла процедуру подтверждения соответствия и не соответствует требованиям технических регламентов ТС, национальных стандартов на основании решений органов государственного контроля (надзора) за соблюдением требований технических регламентов ТС</p>	<p>2.1.6. To suspend import of the products to the Russian Federation, which has passed the correspondence confirmation procedure and do not meet the requirements of CU and national standards technical regulations on the basis of the decisions of state bodies controlling (supervising) the fulfillment of the requirements of CU technical regulations</p>
<p>2.1.7. Сообщать в органы государственного контроля (надзора) в соответствии с их компетенцией в течение десяти дней с момента получения информации о несоответствии</p>	<p>2.1.7. To inform state control (supervision) bodies in accordance with their competence during ten days since the moment of reception of the information about non-correspondence of the issued product to the requirements</p>

<p>выпущенной в обращение продукции требованиям технических регламентов ТС, национальных стандартов</p>	<p>of CU and national standards technical regulations</p>
<p>2.1.8. Довести до сведения Доверителя, в течение десяти рабочих дней с момента получения информации о несоответствии выпущенной в обращение продукции требованиям технических регламентов ТС, национальных стандартов</p>	<p>2.1.8. To inform the Principal during ten working days since the moment of reception of the information about non-correspondence of the issued product to the requirements of CU and national standards technical regulations</p>
<p>2.2. В случае получения информации о несоответствии продукции требованиям технических регламентов ТС, национальных стандартов Поверенный дополнительно обязуется:</p> <p>2.2.1. В течение десяти дней с момента получения информации о несоответствии продукции требованиям технических регламентов ТС, национальных стандартов, если необходимость установления более длительного срока не следует из существа проводимых мероприятий, Поверенный обязан провести проверку достоверности полученной информации. По требованию органа государственного контроля (надзора) Поверенный обязан представить материалы указанной проверки в орган государственного контроля (надзора).</p> <p>В случае получения информации о несоответствии продукции требованиям технических регламентов ТС, национальных стандартов Поверенный обязан принять необходимые меры для того, чтобы до завершения проверки, возможный вред, связанный с обращением данной продукции, не увеличился</p>	<p>2.2. In the event of receiving the information about non-correspondence of the product to the requirements of CU and national standards technical regulations, the Agent additionally undertakes:</p> <p>2.2.1. During ten days since the moment of reception of the information about non-correspondence of the issued product to the requirements of CU and national standards technical regulations, the Agent shall verify the reliability of the information received provided that the necessity of establishing a longer term does not result from the essence of the performed activities. As requested by the state control (supervision) body, the Agent undertakes to provide materials of the verification to the state control (supervision) body.</p> <p>In the event of receiving the information about non-correspondence of the issued product to the requirements of CU and national standards technical regulations the Agent shall take all required measures so that the possible harm associated with handling of such product did not increase prior to completion of verification.</p>
<p>2.2.2. При подтверждении достоверности информации о несоответствии продукции требованиям технических регламентов ТС, национальным стандартам Поверенный в течение десяти дней с момента подтверждения достоверности такой информации обязан разработать программу мероприятий по предотвращению причинения вреда и согласовать ее с Доверителем и органам государственного контроля (надзора) в соответствии с их компетенцией.</p> <p>Программа должна включать в себя мероприятия по оповещению приобретателей о наличии угрозы причинения вреда и способах его предотвращения, а также сроки реализации таких мероприятий. В случае, если для предотвращения причинения вреда необходимо произвести дополнительный расходы, Поверенный обязан осуществить все мероприятия по предотвращению причинения вреда своими силами, а при невозможности их осуществления объявить об отзыве продукции и возместить убытки, причиненные приобретателям в связи с отзывом продукции.</p> <p>Устранение недостатков, а также доставка продукции к месту устранения недостатков и возврат ее приобретателям осуществляются Поверенным и за его счет.</p>	<p>2.2.2. In the event that reliability of the information about non-correspondence of the issued product to the requirements of CU and national standards technical regulations is confirmed, the Agent during ten days since the moment of confirmation of this information reliability shall develop a program of measures for prevention of any harm and agree it with the Principal and state control (supervision) bodies in accordance with their competence. The program shall include measures for notification of buyers about presence of any harm chance and methods of its prevention, as well as the terms for such measures implementation. In the event that any additional expenditures are required for prevention of the harm, the Agent shall fulfill all measures for prevention of the harm by own means, and, if it is impossible, notify about product recall and compensate losses of buyers associated with product recall.</p> <p>Removal of disadvantages, product delivery to the place of removal of disadvantages and its return to buyers are executed by the Agent at his own expense.</p>
<p>2.2.3. В случае, если угроза причинения вреда не может быть устранена путем проведения мероприятий, указанных в подпункте 2.2.2. настоящего Договора, Поверенный обязан незамедлительно обеспечить приостановление реализации продукции, отзыв продукции и</p>	<p>2.2.3. If any threat of harm cannot be eliminated by means of measures indicated in clause 2.2.2. of this Contract, the Agent shall immediately suspend product sales, recall the product and compensate losses associated with product recall to buyers.</p>

возместить приобретателям убытки, возникшие в связи с отзывом продукции	
2.2.4. На весь период действия программы мероприятий по предотвращению причинения вреда Поверенный за свой счет обязан обеспечить приобретателям возможность получения оперативной информации о необходимых действиях	2.2.4. The Agent, during the whole validity term of the program of measures for harm prevention, shall at own expense provide buyers with the possibility to receive operational information about required actions
3. ПРАВА ПОВЕРЕННОГО	3. AGENT'S RIGHTS
Поверенный вправе: 3.1. Выбирать форму и схему подтверждения соответствия, предусмотренные для определенных видов продукции соответствующим техническим регламентом, национальным стандартом.	The Agent is entitled: 3.1. To choose the form and the procedure of correspondence confirmation provided for specific types of product by a corresponding technical regulation, national standard.
3.2. Обращаться для осуществления обязательной сертификации или декларирования в любой орган по сертификации, область аккредитации которого распространяется на продукцию, которую заявитель намеревается сертифицировать.	3.2. To apply to any certification body which sphere of accreditation covers the product to be certified for completion of obligatory certification or declaration.
3.3. Обращаться в орган по аккредитации с жалобами на неправомерные действия органов по сертификации и аккредитованных испытательных лабораторий (центров) в соответствии с законодательством Российской Федерации	3.3. To apply to the accreditation body with complaints about unjust acts of certification bodies and accredited test laboratories (centers) in accordance with the legislation of the Russian Federation
3.4. Уполномочить лицо, от его имени представлять в таможенные органы одновременно с таможенной декларацией документы, свидетельствующие о подтверждении соответствия продукции требованиям технических регламентов ТС, национальных стандартов (декларацию о соответствии, сертификат соответствия, их копии, либо полученные за пределами территории Российской Федерации документы о подтверждении соответствия ввозимой продукции, признанные в соответствии с международными договорами Российской Федерации) при помещении продукции, подлежащей обязательному подтверждению соответствия, под таможенные режимы, предусматривающие возможность отчуждения или использования этой продукции в соответствии с ее назначением на таможенной территории Российской Федерации	3.4. To authorize a person and on his behalf submit to customs bodies simultaneously with a customs declaration the documents testifying to confirmation of the product correspondence to the requirements of CU and national standards technical regulations (correspondence declaration, correspondence certificate, their copies or the documents about confirmation of correspondence of the imported product, received outside the area of the Russian Federation and acknowledged in accordance with international contracts of the Russian Federation) about placement of the product subject to obligatory correspondence confirmation under customs regimes providing for the possibility of alienation or use of this product in accordance with its purpose at the customs area of the Russian Federation.
4. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ПОВЕРЕННОГО	4. AGENT'S RESPONSIBILITY
4.1. За нарушение требований технических регламентов ТС, национальных стандартов Поверенный несет ответственность в соответствии с законодательством Российской Федерации.	4.1. The Agent is responsible for violation of the requirements of CU and national standards technical regulations in accordance with the legislation of the Russian Federation.
4.2. В случае неисполнения предписаний и решений органа государственного контроля (надзора) Поверенный несет ответственность в соответствии с законодательством Российской Федерации	4.2. The Agent is responsible for non-fulfillment of orders and decisions of the state control (supervision) body in accordance with the legislation of the Russian Federation
4.3. В случае, если в результате несоответствия продукции требованиям технических регламентов ТС, национальных стандартов, нарушений требований технических регламентов ТС, национальных стандартов при осуществлении связанных с требованиями к продукции процессов проектирования (включая изыскания), производства, строительства, монтажа, наладки,	4.3. If any harm was done to life or health of citizens, the property of physical and legal entities, state or municipal property, environment, health or life of animals and plants, or a threat of such harm occurred as a result of non-correspondence of the product to the requirements of CU and national standards technical regulations, violation of the requirements of CU and national standards technical regulations during design (including research), production,

<p>эксплуатации, хранения, перевозки, реализации и утилизации причинен вред жизни или здоровью граждан, имуществу физических или юридических лиц, государственному или муниципальному имуществу, окружающей среде, жизни или здоровью животных и растений или возникла угроза причинения такого вреда, Поверенный обязан возместить причиненный вред и принять меры в целях недопущения причинения вреда другим лицам, их имуществу, окружающей среде в соответствии с законодательством Российской Федерации</p>	<p>construction, installation, alignment, operation, storage, transportation, sales and utilization associated with the product requirements, the Agent shall compensate the harm done and take measures in order to eliminate the possibility of doing harm to persons, their property, and environment in accordance with the legislation of the Russian Federation</p>
<p align="center">5. ОБЯЗАННОСТИ ДОВЕРИТЕЛЯ</p>	<p align="center">5. PRINCIPAL'S OBLIGATIONS</p>
<p>Доверитель обязуется: 5.1. Указывать в сопроводительной технической документации и при маркировке продукции сведения о сертификате соответствия или декларации о соответствии</p>	<p>The Principal undertakes: 5.1. To specify data on the correspondence certificate or the correspondence declaration in the supporting technical documentation and product marking</p>
<p>5.2. Приостанавливать экспорт продукции, которая прошла подтверждение соответствия и не соответствует требованиям технических регламентов ТС, национальных стандартов на основании решений органов государственного контроля (надзора) за соблюдением требований технических регламентов ТС.</p>	<p>5.2. To suspend export of the product which has passed correspondence confirmation and does not meet the requirements of CU and national standards technical regulations on the basis of the decisions of state bodies controlling (supervising) the fulfillment of the requirements of CU technical regulations</p>
<p>5.3. Согласовать разработанную Поверенным программу мероприятий по предотвращению причинения вреда при подтверждении достоверности информации о несоответствии продукции требованиям технических регламентов ТС, национальным стандартам (подпункт 2.2.2. настоящего Договора).</p>	<p>5.3. To agree the program of measures for harm prevention developed by the Agent in case of confirmation of the reliability of information about product non-correspondence to the requirements of CU and national standards technical regulations (subclause 2.2.2. of this Contract).</p>
<p>5.4. В случае, если угроза причинения вреда не может быть устранена путем проведения мероприятий, указанных в подпункте 2.2.2. настоящего Договора, Доверитель обязан незамедлительно отозвать продукцию</p>	<p>5.4. In the event that the threat of harm cannot be eliminated by means of the measures indicated in subclause 2.2.2. of this Contract, the Principal shall immediately recall the product.</p>
<p>5.5. Возместить расходы, понесенные Поверенным, возникшие вследствие надлежащего исполнения его обязанностей в случаях указанных в подпунктах 2.2., 4.3. настоящего Договора.</p>	<p>5.5. To compensate the expenditures incurred by the Agent, caused by appropriate fulfillment of his obligations in cases indicated in subclauses 2.2 and 4.3 of this Contract</p>
<p>5.6. Известить Доверителя об изменениях, вносимых в техническую документацию или технологические процессы производства сертифицированной продукции, смене поставщиков комплектующих и материалов, соответствие которых было подтверждено предоставленными документами или протоколами испытаний</p>	<p>5.6. To notify the Principal about any changes introduced to the technical documentation or processes of manufacture of the certified product, change of components and materials suppliers, the correspondence of which was confirmed by the provided documents or test protocols</p>
<p align="center">6. ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО И ЮРИСДИКЦИЯ:</p>	<p align="center">6. APPLICABLE RIGHT AND JURISDICTION</p>
<p>6.1. Стороны будут стараться разрешить споры, разногласия или требования, возникающие из настоящего Договора или в связи с ним, путем переговоров.</p>	<p>6.1. The Parties will try to solve disputes, controversies or requirements arising out of or relating to this Contract by means of negotiations.</p>
<p>6.2. Все споры, разногласия или требования, возникающие из настоящего Договора или в связи с ним, в том числе касающиеся его исполнения, нарушения, прекращения или недействительности, не разрешенные Сторонами путем переговоров, подлежат разрешению в Арбитражном суде г. Москвы в соответствии с законодательством РФ</p>	<p>6.2. Any dispute, controversy or requirement arising out of or relating to this Contract, including any question regarding its execution, violation, termination or invalidity not solved by the Parties by means of negotiations, shall be settled by the Arbitration Court of Moscow in accordance with the legislation of the Russian Federation</p>
<p align="center">7. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА.</p>	<p align="center">7. DURATION OF CONTRACT.</p>

ОСНОВАНИЯ ЕГО ПРЕКРАЩЕНИЯ И РАСТОРЖЕНИЯ	BASES FOR ITS TERMINATAION AND DENUNCIATION
7.1. Настоящий договор вступает в силу со дня его подписания и заканчивает свое действие по согласованию Сторон.	7.1. This contract comes into force from the date of its signing and is valid until the moment agreed by the Parties.
8. АДРЕСА И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ (ADDRESS AND BANK ACOUNT)	
Доверитель (Principal):	Поверенный (Agent):
Company A	
Germany	Расчетный счет:
	Банк: г.Москва
	Корп.счет
ПОДПИСИ СТОРОН: (SIGNATURES OF THE PARTIES)	
Доверитель (Principal):	Поверенный (Agent):